

Инструкции по эксплуатации для пользователя
Operating instructions for the user

Компактный проточный водонагреватель
DCX

E-convenience instant water heater
DCX



Оглавление

1. Инструкции по технике безопасности	3
2. Описание прибора	4
3. Эксплуатация	5
Настройка температуры.	5
Деаэрация после техобслуживания.	6
Чистка и уход	6
4. Диагностика и устранение проблем	7

Contents

1. Safety instructions	3
2. Description of appliance.	4
3. How to use	5
Temperature setting	5
Venting after maintenance work	6
Cleaning and maintenance.	6
4. Trouble-shooting and service	7

1. Инструкции по технике безопасности

1. Safety instructions



Перед монтажом и первым включением прибора внимательно прочтите данные инструкции. Храните инструкции так, чтобы всегда иметь их под рукой.

Инструкции по монтажу предназначены для специалиста, выполняющего монтаж прибора. Инструкции по эксплуатации предназначены для конечного пользователя.

Инструкции в последней редакции можно найти на сайте www.clage-russia.ru или www.clage.com.

- Эксплуатация прибора запрещена, если он не смонтирован надлежащим образом или не находится в исправном рабочем состоянии.
- Перед снятием лицевой панели прибора отключите его от электросети.
- Запрещается вносить технические изменения как в сам прибор, так и в элементы электропитания и водоснабжения.
- Прибор должен быть постоянно заземлен.
- Обратите внимание: вода, температура которой превышает 43 °C, воспринимается как горячая (особенно детьми) и может вызвать болевые ощущения. Осторожно: через некоторое время после начала работы прибора арматура и краны могут сильно нагреться.
- Прибор является бытовым и должен использоваться исключительно для нагрева водопроводной воды.
- Эксплуатация прибора при минусовых температурах в помещении запрещена.
- Необходимо соблюдать параметры, указанные на табличке с паспортными данными прибора.
- В случае возникновения проблем в работе прибора незамедлительно отключите его от электросети. В случае протечки незамедлительно перекройте подачу воды. Ремонтные работы должны осуществляться исключительно специалистом сервисной службы.
- Детям старше семи лет и лицам с ограниченными физическими, сенсорными или умственными способностями или недостаточным опытом и знаниями пользоваться прибором можно только под присмотром или после инструктажа по безопасной эксплуатации прибора, когда нет сомнений в том, что они осознают опасности, связанные с работой прибора. Дети не должны играть с прибором. Детям чистить и ухаживать за прибором можно только под присмотром взрослых.

Please read these instructions carefully before installing or using the appliance! Keep the instructions handy with the appliance for future use!

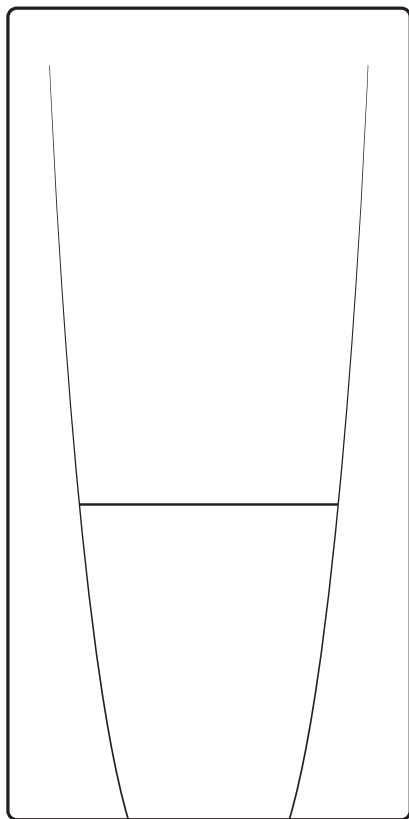
Instruction manuals are intended for the specialist who is responsible for the installation of the appliance. Operation manuals are for the end user. The provided manuals correspond to the technical specifications of the appliance.

The latest version of the instructions can be found online at www.clage.com.

- Do not use the appliance until it has been correctly installed and unless it is in perfect working order.
- Do not remove the front cover under any circumstances before switching off the mains electrical supply to the unit.
- Never make technical modifications, either to the appliance itself or the electrical leads and water pipes.
- The appliance must be earthed at all times.
- Pay attention to the fact that water temperatures in excess of approx. 43 °C are perceived as hot, especially by children, and may cause a feeling of burning. Please note that the fittings and taps may be very hot when the appliance has been in use for some time.
- The appliance is only suitable for domestic use and similar applications inside closed rooms, and must only be used to heat incoming water from the mains supply.
- The appliance must never be exposed to frost.
- The values stated on the rating plate must be observed.
- In case of malfunction, disconnect the fuses immediately. In case of leaks, cut off the mains water supply instantly. Repairs must only be carried out by the customer service department or an authorised professional.
- This appliance can be used by children aged 8 years and above and persons with reduced physical, sensory or mental capabilities or lack of experience and knowledge if they have been given supervision or instruction concerning use of the appliance in a safe way and understand the hazards involved. Children shall not play with the appliance. Cleaning and user maintenance shall not be performed by children without supervision.

2. Описание прибора

2. Description of appliance



Проточный водонагреватель DBX является напорным водонагревателем с микропроцессорным управлением, предназначенным для снабжения горячей водой одной и более водоразборных точек.

При открытии крана ГВС смесителя проточный водонагреватель сразу же включается. Закройте кран и прибор автоматически выключится.

Электроника прибора регулирует энергопотребление в зависимости от температуры воды, поступающей в прибор, и объемного расхода, и таким образом обеспечивает нагрев воды до заданной температуры.

Кроме того можно смешать горячую воду (55 °C) из водонагревателя с холодной водой в смесителе, чтобы получить более холодную воду. Однако, более экономично по расходу энергии и воды - выставить необходимую температуру на водонагревателе, и не смешивать ее с холодной водой.

При низкой температуре воды, поступающей в водонагреватель, и высоком объемном расходе, может случиться, что прибору не хватит мощности, чтобы нагреть воду до заданной температуры. Получить более теплую воду можно, уменьшив интенсивность потока.

Проточный водонагреватель можно использовать в комбинации с внешним реле, срабатывающем при изменении нагрузки (см. инструкции по монтажу).

The instantaneous water heater DCX is a microprocessor-controlled, pressure-resistant water heater for a decentralised water supply to one or more taps.

As soon as you open the hot water tap, the instantaneous water heater switches on automatically. When the tap is closed, the appliance automatically switches off.

Its electronic control regulates the power consumption automatically depending on the feed temperature and the flow rate, thus reaching the set outlet temperature up to the appliance's power limit.

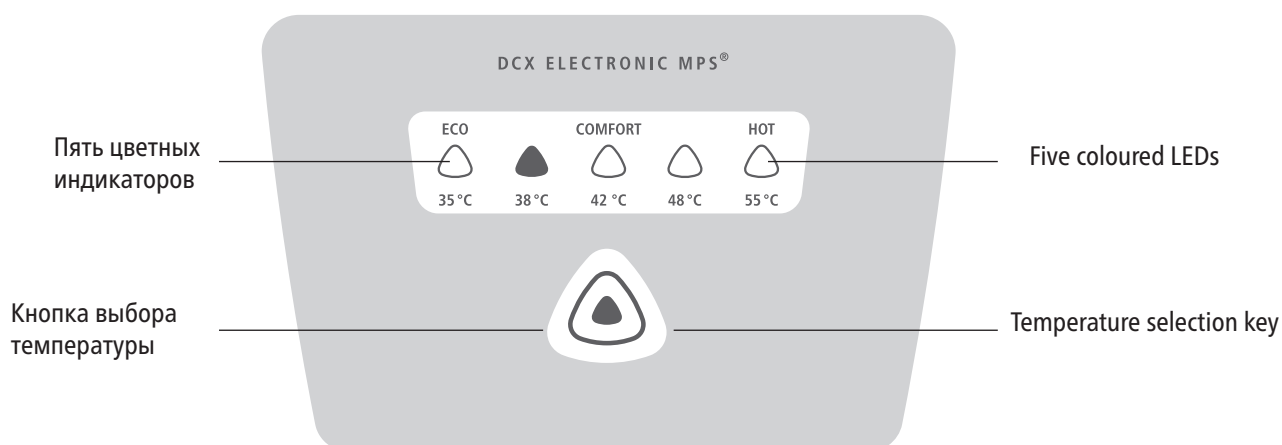
It is also possible to define the outlet temperature by mixing the hot water (55 °C) from the instantaneous water heater with cold water by the tap. However, energy and water will be saved when selecting the relative temperature to be used on the display of the instantaneous water heater, without mixing cold water from the tap.

In case of a low feed temperature and a high flow rate at the same time, it could happen that the pre-set outlet temperature is not reached which is due to the fact that the appliance exceeded its capacity. The outlet temperature can be raised by reducing the water flow at the tap.

It is possible to use the instantaneous water heater in combination with an external load shedding relay for electronically controlled instantaneous water heaters (refer to installing instructions).

3. Эксплуатация

3. How to use

**Настройка температуры**

Кнопка выбора температуры  позволяет выбрать одну из пяти наиболее актуальных уставок температуры:
 "Рукомойник" 35 °C, "Душ" 38 °C,
 "Ванна" 42 °C, "Кухня" 48 °C и
 "Уборка" 55 °C.

Однократным нажатием кнопки осуществляется переход к следующему температурному уровню:

35 °C  38 °C  42 °C  48 °C  55 °C

Очередным нажатием кнопки  выполняется переход к началу данного цикла.

По цветным индикаторам можно определить, какой температурный уровень выбран в данный момент.

Temperature setting

The temperature selection key  allows you to quickly select one of five preset temperatures, that are typical for hot water applications:

"Hand wash" 35 °C, "Shower" 38 °C,
 "Bath tub" 42 °C, "Kitchen" 48 °C and
 "Cleaning" « 55 °C.

Every key press sets the temperature to the next level:

35 °C  38 °C  42 °C  48 °C  55 °C

Pressing the key  once again, starts the cycle all over.

The currently selected temperature is indicated by one of five coloured LEDs.

Деаэрация после техобслуживания



Данный водонагреватель оснащен автоматической функцией предотвращения образования воздушных пробок, обеспечивающей невозможность возникновения ситуаций отсутствия воды в приборе во время его работы. Тем не менее, перед первым использованием прибора необходимо выполнить процедуру деаэрации. Каждый раз после полного слива воды из прибора (например, перед проведением сантехнических работ или ремонта водонагревателя) перед тем, как продолжить эксплуатацию прибора, необходимо выполнить процедуру деаэрации.

1. Отключите проточный водонагреватель от электросети (напр., выключив предохранитель).
2. Выкрутите регулятор струи из выпускной арматуры и откройте кран ХВС, чтобы промыть трубы и избежать загрязнения прибора и регулятора струи.
3. Откройте и закройте кран горячей воды несколько раз до тех пор, пока из подводки и прибора не выйдет весь воздух.
4. Только после этого можно восстановить подачу напряжения на прибор и установить регулятор струи на место.
5. Прибор начнет работать приблизительно через 10 секунд после открытия крана.

Чистка и уход

- Для чистки пластиковых поверхностей и арматуры достаточно использовать влажную ткань. Запрещается использовать абразивные и хлоросодержащие чистящие средства и растворители.
- Для обеспечения беспрепятственного выхода воды следует регулярно чистить аэратор-распылитель, установленный в изливе смесителя, и лейку душа. Чтобы обеспечить безотказное и безопасное функционирование прибора, каждые три года рекомендуется вызывать компетентного специалиста для проверки электронных и сантехнических компонентов.

Venting after maintenance work

This instantaneous water heater features an automatic air bubble protection to prevent it from inadvertently running dry. Nevertheless, the appliance must be vented before using it for the first time. Each time the appliance is emptied (e.g. after work on the plumbing system, if there is a risk of frost or following repair work), the appliance must be re-vented before it is used again.

1. Disconnect the instantaneous water heater from the mains (e.g. via deactivating the fuses).
2. Unscrew the jet regulator on the outlet fitting and open the cold water tap valve to rinse out the water pipe and avoid contaminating the appliance or the jet regulator.
3. Open and close the hot water tap until no more air emerges from the pipe and all air has been eliminated from the water heater.
4. Only then should you re-connect the power supply again (e.g. via activating the fuses) to the instantaneous water heater and screw the jet regulator back in.
5. The appliance activates the heater after approx. 10 seconds of continuous water flow.

Cleaning and maintenance

- Plastic surfaces and fittings should only be wiped with a damp cloth. Do not use abrasive or chlorine-based cleaning agents or solvents.
- For a good water supply, the outlet fittings (special tap aerators and shower heads) should be unscrewed and cleaned at regular intervals. Every three years, the electrical and plumbing components should be inspected by an authorised professional in order to ensure proper functioning and operational safety at all times.

4. Диагностика и устранение проблем



Ремонтные работы должны осуществляться исключительно уполномоченным специалистом.

Если вы не можете решить проблему своими силами с помощью данной таблицы, обратитесь в службу работы с клиентами или авторизованную организацию, осуществляющую обслуживание наших изделий в вашей стране. Пожалуйста, будьте готовы сообщить идентификационные данные вашего прибора.

Проточный водонагреватель является надежным изделием, прошедшим многоступенчатую процедуру контроля качества перед отгрузкой покупателю. Тем не менее, возможность возникновения мелких неисправностей не исключается. В этом случае сначала выключите и включите предохранитель для перезапуска электроники. Затем попытайтесь устранить проблему с помощью следующей таблицы. Это позволит избежать ненужных расходов, связанных с вызовом специалиста.

Проблема	Причина	Решение
Вода не нагревается, цифровой дисплей не загорается	Сработал главный предохранитель	Сбросьте или включите предохранитель
	Сработало предохранительное реле давления	Свяжитесь с сервисной службой
Вода не нагревается, дисплей загорается	Сработал термopедохранитель	Свяжитесь с сервисной службой
Слишком слабый поток воды из крана ГВС	Выпускная арматура загрязнена или заилована	Очистите лейку душа, регулятор струи и сетчатые фильтры
	Фильтр тонкой очистки загрязнен или заилован	Очистите фильтр тонкой очистки
Вода не нагревается до заданной температуры	Чрезмерно сильный поток воды	Уменьшите объемный расход

4. Trouble-shooting and service



Repairs must only be carried out by authorised professionals.

If a fault in your appliance cannot be rectified with the aid of this table, please contact the service organisation of your importer or the Central Customer Service Department. Please have the details of the typeplate at hand.

CLAGE GmbH
Customer Service

Pirolweg 1 – 5
21337 Lüneburg
Germany

Tel: +49 4131 8901-40
Fax: +49 4131 8901-41
Email: service@clage.de

This instantaneous water heater was manufactured conscientiously and checked several times before delivery. Should malfunctions nevertheless occur, it is usually only due to a bagatelle. First attempt to switch the house fuses off and on again in order to reset the electronics. Next, try to remedy the problem with reference to the following table. In doing so, you will avoid unnecessary expense of customer service assistance.

Problem	Cause	Solution
Water stays cold, display does not light up	Master fuse tripped	Renew or activate fuse
	Safety pressure cut-out tripped	Contact customer service
Water stays cold, display does light up	Safety thermal cut-out tripped	Contact customer service
Flow rate of hot water too weak	Outlet fitting dirty or calcified	Clean shower head, jet regulator or sieves
	Fine filter dirty or calcified	Clean fine filter
Selected temperature is not reached	Excessive water flow (winter?)	Reduce water flow rate at the outlet

CLAGE GmbH

Германия
21337 Люнебург
Пирольвег 1–5

Тел.: +49 4131 8901-0
Факс: +49 4131 83200 Эл.
почта: service@clage.de

